Cross-linguistic Transfer of Reading Skills for Children Learning to Read in English and Spanish

What does the evidence tell us?

Doris Luft Baker

Institute on Beginning Reading

Day 2

June 24, 2005



Objectives

- Theoretical framework
- Phonemic awareness
- Phonics
- Fluency and Accuracy
- Vocabulary
- Reading Strategies to develop comprehension



- The threshold level hypothesis
- The developmental interdependence hypothesis
- Problems associated with both theories
 - Imprecise definition
 - Little direct empirical evidence for the threshold level hypothesis



- Spanish and English are both alphabetic languages
- PA develops in stages in both languages
 - discriminate words by its sounds
 - alliteration
 - Syllabic awareness
 - Onsets and rimes



Evidence of PA Transfer

- Strong phonological awareness (PA) skills are good predictors of reading in the first and second languages. (Durgunoglu, Nagy, and Hancin-Bhatt, 1993; Lindsey, Manis, & Bailey, 2003).
- Ceiling effect of PA in Spanish
 - Spanish has 22-24 phonemes and 30 letters (including II, rr, and ch).
 - English has 43-46 phonemes and 26 letters

Phonics

- Understanding the alphabetic principle.
- Decoding nonwords in Spanish is strongly correlated with decoding nonwords in English (r = 0.73, p < .01; Bialystok, Luk, and Kwan, 2005).



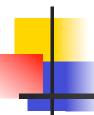
Fluency and Accuracy

- Common patterns:
 - Students with reading difficulties in English may have poor accuracy and slow rate.
 - Students with reading difficulties in Spanish may have high accuracy and slow rate (Jong & Leij, 1999; Wimmer & Mayringer, 2002).



Vocabulary Transfer

 Vocabulary is a strong predictor of reading comprehension in both English and Spanish (Nagy et al. 1993; Geva & Petrulis-Wright, 1999)



Cognate recognition

- Students know the word in Spanish and can identify the word as an English cognate
- Difficult words in English are related to frequently known words in Spanish (e.g. encounter vs. encuentro)
- Cognate recognition depends on similar spelling and morphological patterns (e.g. cafeteria vs. cafetería; respond vs. responder; but occur vs. ocurrir)
- Occurs at higher levels, not lower levels of reading proficiency



Vocabulary Strategy (cont...)

Definitions

- Informal Definitions (e.g. A knife is sharp and we can find it in the kitchen.)
- Formal Definitions(e.g. A knife is a tool for cutting food)



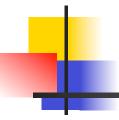
Reading Strategies

- Use orthographic, phonetic, semantic, or syntactic cues to derive word meaning.
- Read aloud, question what doesn't make sense, integrate relevant prior knowledge



- *Vowel Sounds (e.g. long /e/ in eat or short /i/ in it, etc)
- *English consonant sounds in the beginning or ending of words (e.g. /sp/, /h/, /th/, etc.)
- *Grammar Features (e.g. definite articles, subject omission, adjective after noun, etc.)
- False cognates (e.g. realize vs. realizar, gas, etc.)
- Polysemus words (e.g. "banco," "dirt")

^{*}Reference: *Handbook for English Language Learners.* Boston, MA: Houghton Mifflin; pp R5-R15)



Instructional Recommendations

- Focus on English phonemes during English literacy instruction.
- Teach explicitly the importance of sound recognition.
- Consider that if students can decode in Spanish they probably can decode in English.



- Teach cognate awareness explicitly. (This is found to be developmental; Nagy et al. 1993, Hancin-Bhatt & Nagy, 1994).
- Teach vocabulary systematically and explicitly (from concrete use of words in multiple contexts to formal definitions).
- Integrate relevant prior knowledge to text content.